

## REMZİ KİTABEVI

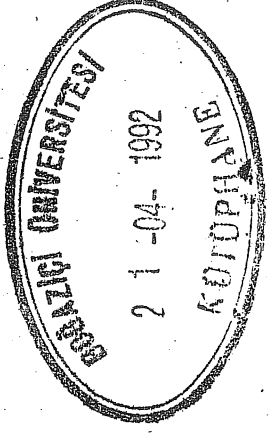
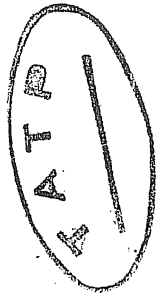
Maupassant'ın tercüme edilmiş eserleri

Muhittin Birgen — ÖLÜM KADAR ACI

Mustafa Nihat Özön — KÜÇÜK ROK

Basılacak olan

Mustafa Nihat Özön — TELLİYE EVİ



## MAUPASSANT HAKKINDA

### I

Guy de Maupassant 5 Ağustos 1850 de Miromesnil şatosunda doğdu. Babasıyla annesi sevişerek evlenmişlerdi: Laure de Boittevin fevkalâde güzel ve Gustave de Maupassant da gayet yakışıklı idi. Lâkin bu evlenme uzun müddet mesut bir halde sürmedi. Vakarlı, dürüst bir kalbi olan, sanat ve edebiyatı seven zeki kadın ile hoş görüşüşü altında zekâ basitliği örtülü ve mizacının zayıflığı kendisini maceradan maceraya sürükleyen bu koca birbirleriyle anlaşılamazlardı. İki çocuğun doğuşu kadını evlilik hayatının hüznüne karşı bir müddet teselli etti. Maamafih güttide bu hal fenalaştı; en sonunda kadın, gerek kendi için, gerek çocuklarının terbiyesi için fena tesirler gösterecek olan bu hale bir son vermek istiyerek sulh mahkemesinden alınma bir kararla kocasından ayrı yaşamak üzere dostça ayrıldı. Ma-dam de Maupassant servetini geri alıyor, çocuklarını yan-da bulunduruyor ve onlar için kocasından senede bin altı yüz frank alıyordu.

Kadın Etretat'ta bulunan evine çekildi ve oğulları gençliklerinin büyük bir kısmını orada geçirdiler. Maupassant'ın babası da bir davetli gibi arasıra tatillerde bu-rayaya bir müddet bulunmak üzere geliyordu. 1899 da ölmüş olan Gustave Maupassant'a, oğlu bütün hayatınca çok saygılı mektuplar yazdı ve anasına olan mutlak ve

## APPENDIX

### E

#### ADVERTISEMENTS FOR THE AUTHORS

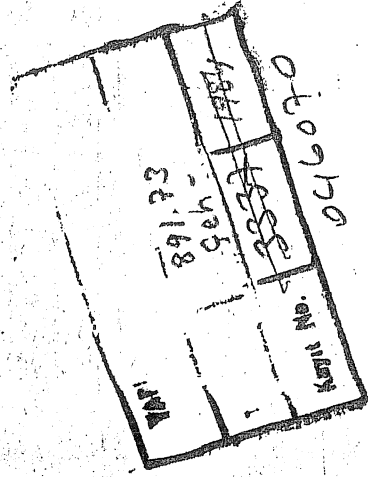
## Hasan Âli Ediz'in, Diğer Eserleri

### TELİF ESERLERİ:

- 1 — Stahanov Hareketi 1936
- 2 — İspanya'da neler oluyor? 1936
- 3 — Aleksandr Puşkin ve klâsik Rus Edebiyatı 1937

### TERCÜMELERİ:

- 1 — Maça Kızı Puşkin 1937
- 2 — Mısır Geceleri Puşkin 1937
- 3 — Dubrovski Puşkin 1937
- 4 — Babalar ve Çocuklar Turgenyef 1938
- 5 — Mayıs Gecesi Gogol 1938
- 6 — Rus Hikâyeleri V. Katayef 1938
- 7 — Aşk Rüyası M. Gorki 1939
- 8 — Bolivar iki kişiyi çekemez O. Henry 1939



SERTEL MATBAASI : İstanbul

## ANTON ÇEHOV

ve

## ESERLERİ

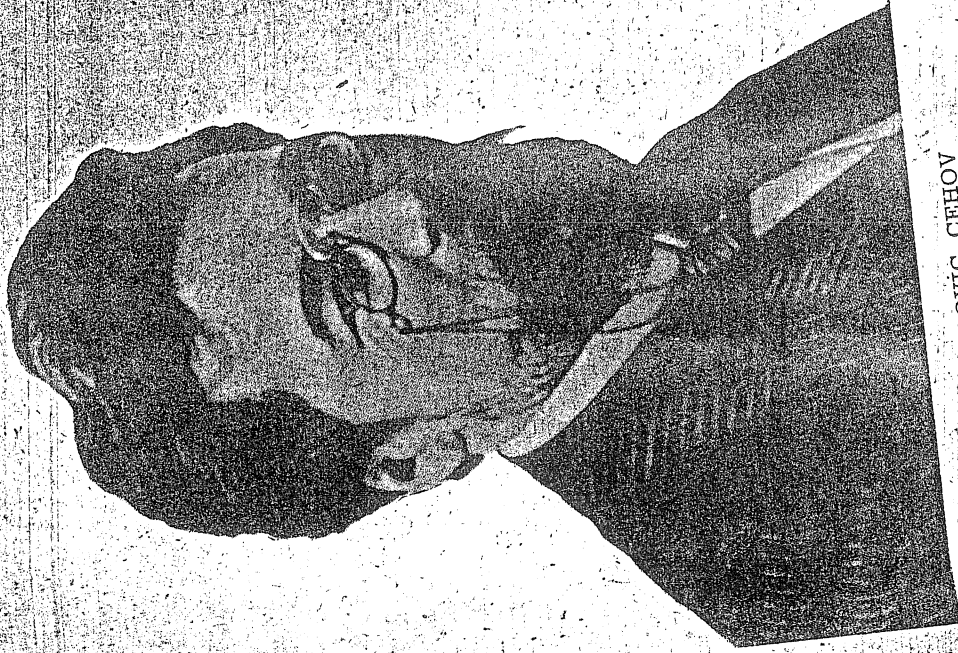
Hiç şüphe yok ki, dünün olduğu kadar bugünün de en büyük muharrirlerinden biri, Anton Pavloviç Çehov'dur.

Gündelik hayatını kazanmak için, şöyle «şakacıktan», mizah mecmualarına yazı yazmağa başlayan Anton Çehov, günün birinde kendisi de farkına varmadan Rusya'nın en büyük muharrirleri mertebesine yükseldi.

Rus edebiyatında kısılgın, sadeliğin, vuzuhun en büyük üstadlarından biri sayılan **Çehov'un ailesi** Çehov, tipik bir küçük burjuva ailesine mensuptur. Çehov'un büyük babası Yegor

Mihayloviç Çehov, Çertkov isimli bir derebeyinin top-rak kölesi imiş. Fakat kabiliyetli bir iş adamı olduğu için çabucak sıvrılmış; köleliğine rağmen, derebeyinin çiftliğine kâhya olmuş. Bu arada, o devir için çokça sayılabilecek bir para da biriktirmeğe muvaffak olmuş. Günün birinde 3500 rublelik bir «fidyei necat» mukabilinde kendisinin ve çocuklarının hürriyetini satın almış.

Çehov'un büyük babası, sert ve haşın bir adammış. Oğullarından Pavel Yegoroviç Çehov da, babasının bu huylarını aynen kapmış. Yegor Mihayloviç, oğlunu da



ANTON PAVLOVIČ ČEHOV  
(1860 - 1904)

DÜNYA MÜHÜR KİTAPLARINDAN BİRİNCİLER SERİSİ: 34

Prof. Dr. Anton Čehov  
1904-1905

YAŞAR NABİ NAYIR KİTAPLIĞINDAN

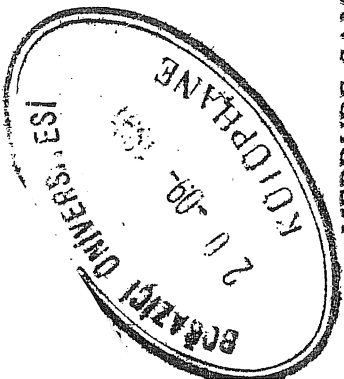
6 NÖ KOĞUŞ

Rusçadan Çeviren:

HASAN ALİ EDİZ



1940  
İSTANBUL  
REMZİ KİTAPBEVİ  
93 Ankara Caddesi 93

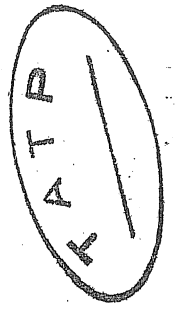


**MEBRURE SAMİ KORAY'IN BASILMIŞ ESERLERİ:**

| Sönen ılık (Roman)                             | Suhulet Kitabevi |
|------------------------------------------------|------------------|
| Niçin Beni Aldattın (Roman)                    | »                |
| Garp Musikisinde Büyük Adamlar (Etüd)          | Hilmi            |
| Gönül Cehennemi (Roman)                        | Remzi            |
| Leylâklar Altında (Roman)                      | »                |
| Ana (Pearl Buck'ten tercüme)                   | »                |
| Madam Curie (Eve Curie'den tercüme)            | »                |
| Çöl gibi (Roman)                               | İkbal            |
| Napolyon ve Mari Valevska (Tarihi roman)       | »                |
| O kadın (Piyas) Şehir Tiyatrosunda oynanmıştır | »                |
| Yalan (Roman)                                  | »                |

**ÇIKACAK OLAN:**

Kalbi ve Eseri (Pearl Buck'ten)



PEARL S. BUCK

1938 Nobel edebiyat mükafatını kazanmıştır

19958

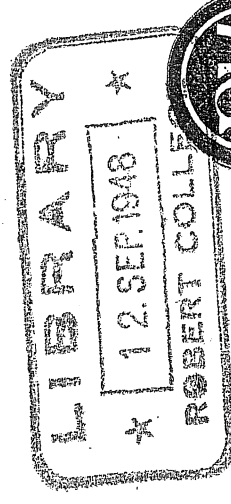
DÜNYA MUHARRİRLERİNDEN TERCÜMELER SERİSİ: 51-52

PEARL S. BUCK

# GURBETTEKİ KADIN

Türkçeye çeviren  
MEBRURE SAMİ KORAY

İkinci Basılış



İSTANBUL  
REMZİ KİTABEVİ  
93 Ankara Caddesi 93

GÜVEN Basımevi — İstanbul, 1946

## Mütercimim başka eserleri

### Metinlerle Muasır Türk Edebiyatı Tarihi

I. cilt, Devlet Matbaası

### Türkçede Roman

I. cilt, Remzi Kitabevi

Stepte «Maksim Gorki'den tercüme» Remzi Kitabevi

Serseriler «Maksim Gorki'den tercüme» Remzi Kitabevi

Netočka Nezvanova «Dostoievski'den tercüme»

Remzi Kitabevi

Molière - Vefik Paşa Külliyyatı, 4 cilt

Kanaat Kitabevi

Rikiki-Tikki-Tavi «R. Kipling'ten Hayrullah Örsle tercüme»

Hindeli'nden İstanbulla

«Seydi Reis'ten Hayrullah Örs'le tercüme»

|                             |         |
|-----------------------------|---------|
| YAPİ ve KREDİ BANKASI A. Ş. |         |
| KUTUPHANESİ                 |         |
| Tasnif                      | 843 Dum |
| 12538 17763                 |         |
| 1-X                         |         |

## Esere dair

Alexandre Dumas fils meşhur romancı Alexandre Dumas'ın oğludur. Nikâhlı karıdan doğmadığı için, tabii bir çocuk sayılmış ve babası resmen evlâtlığa kabul edinceye kadar bu cins çocukların uğradıkları sıkıntıları çekmiş ve bu sıkıntılar onun hemen bütün hayat ve eserlerinde güdeceği bir dâvanın esas ve delillerini teşkil etmiştir.

İlkin işe romanla başladı; meşhur bir adamın oğlu oluşu, kendisini bu hususta uğrıtacağı ilk zorluklardan kurtuldu. Gürültülü bir gençlik hayatı geçirirken devrin meşhur kadınlarından biriyle münasebeti kendisine bu okudüğünüz eseri yazdırdı, (1848). Bunu neşrettiği sırada, kitabın bir kaç yerinde de bahsettiği gibi kariye pek emniyet vermiyecek olan yaşta, yirmi dört yaşında idi.

Romanın asıl şöhreti piyes halinde oynanmasından sonradır, 1852 de beş perdelik bir dram halinde sahneye çıkarılınca roman ile piyes şöhret itibariyle birbirini korur oldu.

La dame aux Camélias piyesinden sonra var kuvvetiyle tiyatro eserleri yazmaya başladı. Bu piyeslerde zamanın bir çok içtimai işlerini sahneye ve matbuat münakaşası sahasına çıkardı. Tabii çocuk, aile, aşk, para, talâk, hiyanet meselelerini piyeslerinde münakaşa etti. 1874 te Fransa Akademisine âza seçildi. Edebiyat tarihinde tuttuğu yer, tiyatrodaki kendisinden sonra yetişen çok kuvvetli muharrirlere bir mübeşşir olması itibariyledir, romanları itibariyle bu mevki o kadar mühim değildir.

DÜNYA MUHARRİRLERİNDEN TERCÜMELER SERİSİ : 14

YAŞAR NABİ NAYIR KİTAPLIĞINDAN

Alexandre Dumas fils

# LA DAME AUX CAMÉLIAS

“La Dam o Kamelya,”

Türkçeye Çeviren  
MUSTAFA NİHAT



1937  
İSTANBUL  
REMZİ KİTAPBEVİ  
93, Ankara caddesi, 93



Alexandre Dumas fils

3454

78

V28

1939

## MÜTERCİMİN BAŞKA ESERLERİ

Metinlerle Muasır Türk Edebiyatı Tarihi

(Devlet Matbaası)

Türkçede Roman

(Remzi Kitabevi)

Namık Kemal ve İbret Gazetesi

(Remzi Kitabevi)

Serseriler

(Gorkiden hikâyeler)

Netoçka Nezvanova

(Dostoievski'den roman)

Ladama O Kamelya

(A. Dumas Kils'den roman)

Uyandırılmış toprak

1 - 2 cilt (Şolohof'tan roman)

Molière - Vefik Paşa Külliyyatı,

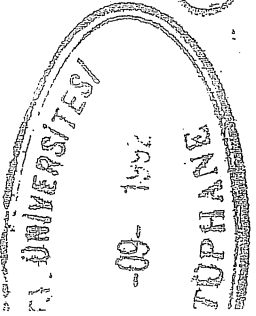
4 cilt (Kanaat Kitabevi)

Rikki - Tikki - Tavi

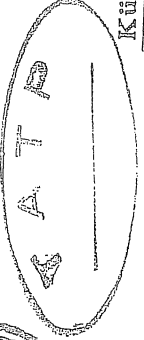
(R. Kipling'ten Hayrullah Örs'le tercüme)

Hindelinde İstanbulla

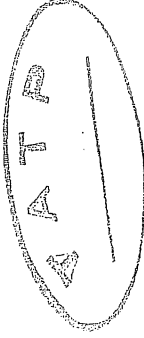
(Seydi Reis'ten Hayrullah Örs'le beraber)



-09- 1939



Kültür Matbaası



## GORKİ ve ESERİ

\* Gorki, hayatından bahsederken kısaca şunları yazar :

«Ben; yalnız pek iyi hatırlıyıyorum, ya 1868 veya 1869 martının on dördüncü günü doğmuşum (Sonradan bu tarih 1869 olarak tesbit edilmiştir.) Annem Vasili Kaşirin adlı bir boya tüccarının kızı, babam da Perm'li bir kılımcı olan Maksim Peşkof idi.»

Küçük Peşkof'a Aleksî adı takılıyor. (Sonra babasının küçük adile kendi seçtiği Gorki «acı manasına» takma adını alarak Maksim Gorki oluyor.)

Babası, Gorki küçük yaşta iken ölmüştü, Gorki bu sıralarda beş yaşlarında olduğunu tahmin ediyor; dört yıl sonra da annesi ölerək büyükbabasıyla büyükannesine kalıyor. Büyükbabası küçük Aleksî'ye, din kitaplarıyla, okumayı öğretiyor.\*

«Ananın ölümünden sonra büyükbabam, beni, bir kunduracı mağazasına çıkararak verdi, o zaman dokuz yaşlarımda vardım ve okuma yazma bilmiyordum. Bir gün elim çok fena yandığından bu mağazadan kaçtım, ve çıkararak olarak bir ressamın yanına girdim; oradan da kaçarak bu sefer, dine ait resimler yapılan bir atelyeye girdim. Daha sonra, bir vapurda ahçı yamaklığı yaptım. Ahçıbaşımız Smuri adlı, akıllık ve iyi bir adamdı; en nihayet bahçıvan çırağı etmeğe başladım. Böylelikle bir çok işlere gire çıka on beş yaşuma bastım; bu işle geçen zaman içinde boş vakit buldukça elime ne geçerse okudum.»

27/66 1.939



DÜNYA MUHARRİRLERİNDEN TERCÜMELER SERİSİ: 3

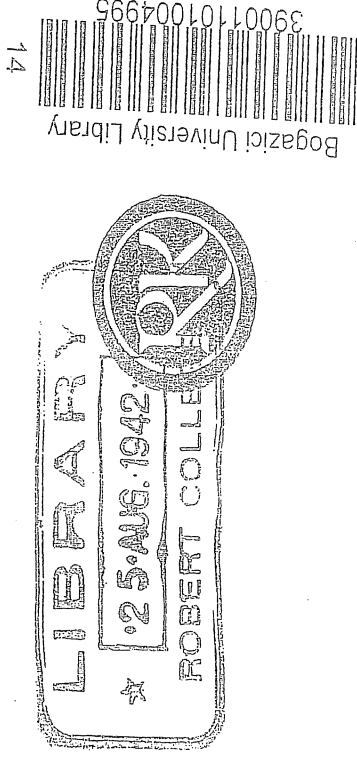
Maksim Gorki

# SEPT E

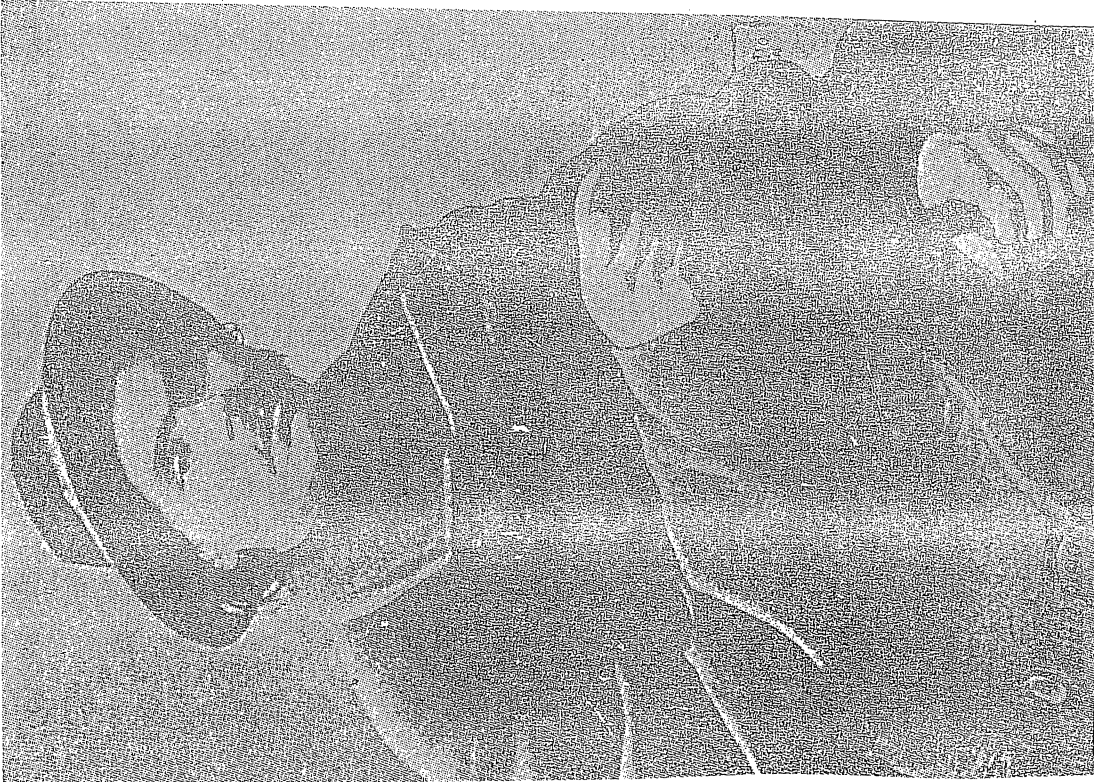
Sorseriler hayatı hikâyeleri

Türkçeye çeviren:  
MUSTAFA NİHAT

İKİNCİ BASILIŞ



1 9 3 9  
İSTANBUL  
REMZİ KİTABEVİ  
93, Ankara Caddesi 93



Maksim Gorki

DÜNYA MUHARRİRLERİNDEN TERCÜMELER SERİSİ: 69

Maksim Gorki

YAŞAR NABİ NAR KİTAPLIĞINDAN

# KÖRLERİN TÜRKÜSÜ

Rusçadan çeviren  
HASAN ÂLİ EDİZ



İSTANBUL  
REMİZİ KİTAPBEVİ  
93, Ankara Caddesi, 93

HASAN ÂLİ EDİZİN «DÜNYA MUHARRİRLERİNDEN  
TERCÜMELER SERİSİ»NDE ÇIKMIŞ ESERLERİ

|                              |              |      |
|------------------------------|--------------|------|
| Babalar ve çocuklar (2 cilt) | İ. Turgenyev | 1938 |
| Mayıs gecesi                 | N. Gogol     | 1938 |
| Rus kılâyetleri              | V. Katayev   | 1938 |
| Ağır rüyası                  | M. Gorki     | 1939 |
| Ö. N. N. Koşuş               | A. Çehov     | 1940 |
| Bolşevik iki kışkı çekemez   | O. Henri     | 1939 |
| Benim üniversiteletim        | M. Gorki     | 1941 |
| Çarın planları               | Mih. Zşçenko | 1941 |

## ÇIKACAK ESERLERİ

|                  |             |
|------------------|-------------|
| Çirkin ve Çirkin | Dostoyevski |
| Dubrovski        | A. Puskin   |
| Yüzbaşı kız      |             |
| Maççı kız        |             |

KENAN MATBAASI  
İSTANBUL — 1943

## APPENDIX

### D

#### ADVERTISEMENTS FOR WRITER -TRANSLATORS

|         |                      |                  |                |                |      |
|---------|----------------------|------------------|----------------|----------------|------|
| 103     | Parma Manastırı      | Stendhal         | Hamdi Varoğlu  | Hamdi Varoğlu  | 1949 |
| 104-105 | Anna Karenina        | L Tolstoy        | Baha Dülger    | Baha Dülger    | 1949 |
| 106     | Allaha Adanan Toprak | Erskine Caldwell | Fikret Uray    | Fikret Uray    | 1949 |
| 107     | Ekmegimi Kazanırken  | Maksim Gorki     | Hasan Ali Ediz | Hasan Ali Ediz | 1949 |

\* X means that the translation has no preface

\*\* The preface is not known

\*\*\* Preface is translated from another source

\*\*\*\* It was announced that the book would be published but wasn't published.

|       |                                                |                    |                       |                                 |      |
|-------|------------------------------------------------|--------------------|-----------------------|---------------------------------|------|
| 50    | Güneş ve Gölge                                 | Luigi Pirandello   | Şemseddin Talip       | Şemseddin Talip                 | 1941 |
| 51-52 | Gurbetteki Kadın                               | Pearl S. Buck      | Mebrure Sami Koray    | Mebrure Sami Koray              | 1946 |
| 53-54 | Hak Yoleusu -Bir Ruhun Portresi-               | Pearl S. Buck      | Ibrahim Hoyi          | Ibrahim Hoyi                    | 1945 |
| 55    | Salavin'in Ruznamesi                           | Georges Duhamel    | Halit Fahri Ozansoy   | From other sources              | 1942 |
| 56    | Yaşamak Korkusu                                | H. Bourdeaux       | Kemal Demiray         | Kemal Demiray                   | 1942 |
| 57    | Yaşamak Korkusu                                | H. Bourdeaux       | Kemal Demiray         | x                               | 1942 |
| 58-59 | Yırtıcılar                                     | Annie Vivanti      | Hüseyin Cahit Yalçın  | Annie Vivanti                   | 1942 |
| 60    | Ana                                            | Pearl S. Buck      | Mebrure Sami Koray    | Mebrure Sami Koray              | 1942 |
| 61    | Akdeniz                                        | Panaît Istrati     | Yaşar Nabi Nayır      | x                               | 1942 |
| 62    | Son Gece (La dernière nuit)                    | Emmanuel Bove      | Halit Fahri Ozansoy   | Halit Fahri Ozansoy             | 1942 |
| 63    | Küçük Adam, Ne Oldu Sana?                      | Hans Fallada       | Nuri Akgün            | Nuri Akgün                      | 1942 |
| 64    | Küçük Adam, Ne Oldu Sana?                      | Hans Fallada       | Nuri Akgün            | x                               | 1942 |
| 65    | Kara Melekler                                  | François Mauriac   | İsmail Hakkı Alışan   | x                               | 1942 |
| 66    | Hayim ile Artem                                | Maksim Gorki       | Mustafa Nihat Özön    | x                               | 1942 |
| 67    | Kutuplar Üçgeninde                             | R. Verel           | Vildan Aşır Savaşır   | Announced but not published**** | -    |
| 68    | Değirmeninden Mektuplar                        | Alphonse Daudet    | Sabri Esat Siyavuşgil | x                               | 1943 |
| 69    | Körlerin Türküsü                               | Maksim Gorki       | Hasan Ali Ediz        | Hasan Ali Ediz                  | 1943 |
| 70    | Dr. O'Grady'nin Gevezelikleri                  | André Maurois      | Sabri Esat Siyavuşgil | x                               | 1943 |
| 71    | Baragan'ın Dikenleri                           | Panaît Istrati     | Yaşar Nabi Nayır      | x                               | 1943 |
| 72    | Çorbacı                                        | Maksim Gorki       | Mustafa Nihat Özön    | x                               | 1944 |
| 73    | İki Adam                                       | Georges Duhamel    | Halit Fahri Ozansoy   | x                               | 1944 |
| 74    | Beşerdeki İfrit                                | Emile Zola         | Hamdi Varoğlu         | x                               | 1944 |
| 75    | Vadideki Zambak                                | Honore de Balzac   | Cevdet Perin          | Cevdet Perin                    | 1945 |
| 76-77 | Suç ve Ceza                                    | Dostoyevski        | Hakkın Süha Gezgini   | x                               | 1945 |
| 78    | Minka Abla                                     | Panaît Istrati     | Yaşar Nabi Nayır      | Yaşar Nabi Nayır                | 1945 |
| 79    | Gölgeler Ordusu -Fransız mukavemetinin romanı- | Joseph Kessel      | Mansur Tekin          | Joseph Kessel                   | 1945 |
| 80    | Cesar Biroteau'nun Yükselişi ve Düşüşü         | Honore de Balzac   | Cevdet Perin          | Cevdet Perin                    | 1945 |
| 81    | San Michele'nin Kitabı                         | A. Munthe          | Nasuhî Baydar         | Pierre Benoit                   | 1945 |
| 82    | Bombay'da Gece                                 | Louis Bromfield    | Semiha Balçık         | x                               | 1945 |
| 83    | Muammasız Bir İskenk                           | Oscar Wilde        | Şaziye Berin Kurt     | Şaziye Berin Kurt               | 1938 |
| 84    | Taraskonlu Tartaren                            | Alphonse Daudet    | Halil Nihat Boztepe   | x                               | 1938 |
| 85    | Toprak                                         | Emile Zola         | Hakkın Süha Gezgini   | Hakkı Süha Gezgini              | 1946 |
| 86    | Toprak                                         | Emile Zola         | Hakkın Süha Gezgini   | x                               | 1946 |
| 87-88 | Emek                                           | Emile Zola         | Cevdet Perin          | Announced but not published     |      |
| 89    | Uç Koşeli Şapka                                | D. Alarkon         | Cezmi Tahir Berklin   | anonymous                       | 1946 |
| 90    | Sünger Avcısı                                  | Panaît Istrati     | Yaşar Nabi Nayır      | x                               | 1946 |
| 91    | Nice Yazlardan Sonra                           | Aldous Huxley      | Avni Başman           | Avni Başman                     | 1946 |
| 92    | Tellier Evi                                    | Guy de Maupassant  | Mustafa Nihat Özön    | x                               | 1947 |
| 93    | Rahibinin Aşkı                                 | Honore de Balzac   | Nevin Yürür           | x                               | 1947 |
| 94    | Bu Mağrur Kalp                                 | Pearl S. Buck      | Mebrure Sami Koray    | x                               | 1947 |
| 95-96 | Gazap Üzümleri                                 | John Steinbeck     | Rasih Gürhan          | x                               | 1947 |
| 97    | Noel Tatili (Christmas Holiday)                | Somerset Maugham   | Ibrahim Hoyi          | Ibrahim Hoyi                    | 1948 |
| 98    | Dönüşü Olmayan Yol                             | Henri Bordeaux     | Mebrure Alevok        | x                               | 1948 |
| 99    | Bir Avcı İnsan                                 | Robert Penn Warren | Fikret Uray           | Announced but not published     |      |
| 100   | Tütün Yolu                                     | Erskine Caldwell   | Fikret Uray           | From another source             | 1949 |
| 101   | Vatan Sevgisi                                  | Pearl S. Buck      | Ibrahim Hoyi          | Ibrahim Hoyi/ Anonymous         | 1949 |
| 102   | Bitmeyen Kavga                                 | John Steinbeck     | Rasih Gürhan          | anonymous                       | 1949 |

|       | Book                                  | Author                                    | Translator                | Preface                | Publishing Date |
|-------|---------------------------------------|-------------------------------------------|---------------------------|------------------------|-----------------|
| 1     | Tais                                  | Anatole France                            | Nasuhî Baydar             | x*                     | 1937            |
| 2     | Immoralist                            | Andre Gide                                | Şerif Hulus               | x                      | 1937            |
| 3     | Steple (Serseriler Hayatı Hikayeleri) | Maksim Gorki                              | Mustafa Nihat             | Mustafa Nihat          | 1939            |
| 4     | Allahlar Susamışlardı                 | Anatole France                            | Hüseyin Cahit Yalçın      | M. Gustave Lanson      | 1937            |
| 5     | Netočka Nezvanova                     | Dostoyevski                               | Mustafa Nihat             | x                      | 1937            |
| 6     | Sığıntı                               | Gabriel D'annunzio                        | Nasuhî Baydar             | Anonymous**            | 1937            |
| 7     | Cephe Sohbetleri                      | Andre Maurois                             | Sabri Esat                | Hasan Ali Yücel        | 1937            |
| 8     | Poile de Carotte                      | Jules Renard                              | Halit Fahri Ozansoy       | Halit Fahri Ozansoy    | 1942            |
| 9     | İzlanda Balıkçısı                     | Pierre Loti                               | Hüseyin Cahit Yalçın      | From another source*** | 1941            |
| 10    | Gece Yarısı İtirafı                   | Georges Duhamel                           | S. K. Yetkin -S. Rahmi    | S. K. Yetkin -S. Rahmi | 1937            |
| 11    | Serseriler                            | Maksim Gorki                              | Mustafa Nihat             | From another source    | 1937            |
| 12-13 | Babalar ve Çocuklar                   | Turgenev                                  | Hasan Ali Ediz-Vasif Onat | Hasan Ali Ediz         | 1937            |
| 14    | La Dame Aux Camelias                  | A. Dumas Fils                             | Mustafa Nihat             | Mustafa Nihat          | 1937            |
| 15    | Kürek Cehennemi                       | Tullio Murri                              | Hüseyin Cahit Yalçın      | Hüseyin Cahit Yalçın   | 1937            |
| 16    | Ölüm Kadar Acı                        | Guy de Maupassant                         | Muhittin Birgen           | Muhittin Birgen        | 1937            |
| 17    | Güneş Çocuğu                          | Jack London                               | Ahmet Cemil               | x                      | 1938            |
| 18    | Mayıs Gecesi (Portre)                 | N. Gogol                                  | Hasan Ali Ediz-Vasif Onat | Hasan Ali Ediz         | 1938            |
| 19-20 | Uyandırılmış Toprak                   | Şolohof                                   | Mustafa Nihat             | Anonymous              | 1938            |
| 21    | Esarsız Hayat                         | Wicki Baum                                | Nasuhî Baydar             | Anonymous              | 1938            |
| 22    | Sıkıntı                               | Maksim Gorki                              | Mustafa Nihat Özön        | x                      | 1939            |
| 23    | Doryan Gray'in Portresi               | Oscar Wilde                               | Ferhunde -O. Şaik Gökyay  | Orhan Şaik Gökyay      | 1938            |
| 24    | Rus Hikayeleri                        | Valentin Katayev-Yefim Zozula-Leonid Lenç | Hasan Ali Ediz            | Hasan Ali Ediz         | 1938            |
| 25    | Şişko                                 | Henri Béraud                              | Şükrü Kaya                | x                      | 1938            |
| 26    | Maske                                 | A.P. Çehov                                | Zeki Baştınar             | Zeki Baştınar          | 1938            |
| 27    | Bekarlar                              | Henry de Montherlant                      | Tarik Artel               | Tarik Artel            | 1939            |
| 28    | Aşk Rüyası                            | Maksim Gorki                              | Hasan Ali Ediz            | Hasan Ali Ediz         | 1939            |
| 29    | Episkopo ve Şürekası                  | Gabriel D'annunzio                        | Cezmi Tahir Berkün        | Anonymous              | 1939            |
| 30    | Kıra Kıralları                        | Panaît İstrati                            | Yaşar Nabi                | Yaşar Nabi             | 1939            |
| 31    | Bir Sipahinin Romanı                  | Pierre Loti                               | Halit Fahri Ozansoy       | Halit Fahri Ozansoy    | 1939            |
| 32    | Küçük Rok                             | Guy de Maupassant                         | Mustafa Nihat Özön        | From another source    | 1939            |
| 33    | Komik Hikaye                          | Anatole France                            | Nasuhî Baydar             | x                      | 1939            |
| 34    | 6 No. Koğuş                           | Anton Çehov                               | Hasan Ali Ediz            | Hasan Ali Ediz         | 1940            |
| 35    | Tepe                                  | Jean Giono                                | Sabri Esat                | Sabri Esat             | 1939            |
| 36    | Gece Yarısı Güneşi                    | Pierre Benoit                             | Nihat Sirri               | Nihat Sirri            | 1939            |
| 37    | Bolivar İki Kişiyi Çekemez            | O. Henry                                  | Hasan Ali Ediz            | Hasan Ali Ediz         | 1939            |
| 38-39 | Sarı Esirler                          | Pearl S. Buck                             | İbrahim Hıy               | İbrahim Hıy            | 1940            |
| 40    | Keçi Ayaklı İlah "Pan"                | Knut Hamsun                               | S. Turgut                 | Vahit Turhan           | 1940            |
| 41    | Angel Dayı                            | Panaît İstrati                            | Yaşar Nabi                | Yaşar Nabi             | 1940            |
| 42    | Yaralılar                             | Georges Duhamel                           | Halit Fahri Ozansoy       | Halit Fahri Ozansoy    | 1941            |
| 43    | Bir Zaman Çocuğunun İtirafı           | Alfred de Musset                          | Yaşar Nabi                | Anonymous              | 1941            |
| 44    | Benim Üniversitelerim                 | Maksim Gorki                              | Hasan Ali Ediz            | x                      | 1941            |
| 45    | Çarın Çizmeleri                       | Mih. Zoşenko                              | Hasan Ali Ediz            | Hasan Ali Ediz         | 1941            |
| 46-47 | Üç Arkadaş                            | Erich Maria Remarque                      | Kemal Demiray             | Anonymous              | 1941            |
| 48    | Kaçak                                 | Somerset Maugham                          | Nejat Sander-Fikret Urgup | M. Enes                | 1941            |
| 49    | Sönen Işık                            | Rudyard Kipling                           | Sabiha Özsoy              | Anonymous              | 1941            |

## APPENDIX

### C

#### THE LIST OF TRANSLATIONS PUBLISHED IN THE SERIES

|         | Book                                   | Author                                    | Translator                | Preface                | Publishing Date |
|---------|----------------------------------------|-------------------------------------------|---------------------------|------------------------|-----------------|
| 3       | Stepte (Serseriler Hayatı Hikayeleri)  | Maksim Gorki                              | Mustafa Nihat             | Mustafa Nihat          | 1939            |
| 8       | Poi de Carotte                         | Jules Renard                              | Halit Fahri Ozansoy       | Halit Fahri Ozansoy    | 1942            |
| 10      | Gece Yarısı İtirafı                    | Georges Duhamel                           | S. K. Yetkin and S. Rahmi | S. K. Yetkin -S. Rahmi | 1937            |
| 12-13   | Babalar ve Çocuklar                    | Turgenev                                  | Hasan Ali Ediz-Vasif Onat | Hasan Ali Ediz         | 1937            |
| 14      | La Dame Aux Camelias                   | A. Dumas Fils                             | Mustafa Nihat             | Mustafa Nihat          | 1937            |
| 15      | Kürek Cehennemi                        | Tullio Murri                              | Muhtin Cahit Yalçın       | Hüseyin Cahit Yalçın   | 1937            |
| 16      | Ölüm Kadar Acı                         | Guy de Maupassant                         | Muhtin Birgen             | Muhtin Birgen          | 1937            |
| 18      | Mays Gecesi (Portre)                   | N. Gogol                                  | Hasan Ali Ediz-Vasif Onat | Hasan Ali Ediz         | 1938            |
| 23      | Doryan Gray'ın Portresi                | Oscar Wilde                               | Ferhunde -O. Şaik Gökyay  | Orhan Şaik Gökyay      | 1938            |
| 24      | Rus Hikayeleri                         | Valentin Katayev-Yefim Zozula-Leonid Lenc | Hasan Ali Ediz            | Hasan Ali Ediz         | 1938            |
| 26      | Maske                                  | A.P. Çehov                                | Zeki Baştınar             | Zeki Baştınar          | 1938            |
| 27      | Bekarlar                               | Henry de Montherlant                      | Tarik Arlet               | Tarik Arlet            | 1939            |
| 28      | Aşk Rüyası                             | Maksim Gorki                              | Hasan Ali Ediz            | Hasan Ali Ediz         | 1939            |
| 30      | Kıra Kiralina                          | Panaat İstrati                            | Yaşar Nabi                | Yaşar Nabi             | 1939            |
| 31      | Bir Sipahinin Romanı                   | Pierre Loti                               | Halit Fahri Ozansoy       | Halit Fahri Ozansoy    | 1939            |
| 34      | 6 No. Koğuş                            | Anton Çehov                               | Hasan Ali Ediz            | Hasan Ali Ediz         | 1940            |
| 35      | Tepe                                   | Jean Giono                                | Sabri Esat                | Sabri Esat             | 1939            |
| 36      | Gece Yarısı Güneşi                     | Pierre Benoit                             | Nihat Sirri               | Nihat Sirri            | 1939            |
| 37      | Boliviar İki Kişiyi Çekemez            | O. Henry                                  | Hasan Ali Ediz            | Hasan Ali Ediz         | 1939            |
| 38-39   | Sarı Esirler                           | Pearl S. Buck                             | İbrahim Hıy               | İbrahim Hıy            | 1940            |
| 41      | Angel Dayı                             | Panaat İstrati                            | Yaşar Nabi                | Yaşar Nabi             | 1940            |
| 42      | Yaralılar                              | Georges Duhamel                           | Halit Fahri Ozansoy       | Halit Fahri Ozansoy    | 1941            |
| 45      | Çarm Çizmeleri                         | Mih. Zoşenko                              | Hasan Ali Ediz            | Hasan Ali Ediz         | 1941            |
| 50      | Güneş ve Gölge                         | Luigi Pirandello                          | Şemseddin Talip           | Şemseddin Talip        | 1941            |
| 51-52   | Gurbetdeki Kadın                       | Pearl S. Buck                             | Mebrure Sami Koray        | Mebrure Sami Koray     | 1946            |
| 53-54   | Hak Yolcusu -Bir Ruhun Portresi-       | Pearl S. Buck                             | İbrahim Hıy               | İbrahim Hıy            | 1945            |
| 56      | Yaşamak Korkusu                        | H. Bourdeaux                              | Kemal Demiray             | Kemal Demiray          | 1942            |
| 60      | Ana                                    | Pearl S. Buck                             | Mebrure Sami Koray        | Mebrure Sami Koray     | 1942            |
| 62      | Son Gece (La dernière nuit)            | Emmanuel Bove                             | Halit Fahri Ozansoy       | Halit Fahri Ozansoy    | 1942            |
| 63      | Küçük Adam, Ne Oldu Sana?              | Hans Fallada                              | Nuri Akgün                | Nuri Akgün             | 1942            |
| 69      | Körlerin Türküsü                       | Maksim Gorki                              | Hasan Ali Ediz            | Hasan Ali Ediz         | 1943            |
| 75      | Vadideki Zambak                        | Honore de Balzac                          | Cevdet Perin              | Cevdet Perin           | 1945            |
| 78      | Minka Abia                             | Panaat İstrati                            | Yaşar Nabi Nayır          | Yaşar Nabi Nayır       | 1945            |
| 80      | Cesar Birotteau'nun Yükseliş ve Düşüşü | Honore de Balzac                          | Cevdet Perin              | Cevdet Perin           | 1945            |
| 83      | Muammasız Bir İsenks                   | Oscar Wilde                               | Şaziye Berin Kurt         | Şaziye Berin Kurt      | 1938            |
| 85      | Toprak                                 | Emile Zola                                | Hakkı Süha Gezgün         | Hakkı Süha Gezgün      | 1946            |
| 91      | Nice Yazlardan Sonra                   | Aldous Huxley                             | Avni Başman               | Avni Başman            | 1946            |
| 97      | Noel Tatili (Christmas Holiday)        | Somerset Maugham                          | İbrahim Hıy               | İbrahim Hıy            | 1948            |
| 103     | Parma Manastırı                        | Stendhal                                  | Hamdi Varoğlu             | Hamdi Varoğlu          | 1949            |
| 104-105 | Allaha Adanan Toprak                   | L. Tolstoy                                | Baha Dülger               | Baha Dülger            | 1949            |
| 106     | Ekmeğimi Kazanırken                    | Erskine Caldwell                          | Fikret Uray               | Fikret Uray            | 1949            |
| 107     |                                        | Maksim Gorki                              | Hasan Ali Ediz            | Hasan Ali Ediz         | 1949            |

## APPENDIX

### B

#### THE LIST OF TRANSLATIONS WITH PREFACES

#### JOHN (ROBERT) FOWLES

(doğ. 1926) İngiliz romancı, hikâyecisi, şair ve denemeci. Fowles mit ve gizemi gerçekçilik ve varoluşçu düşünce ile birleştiren romanlarıyla yüzyılın önemli yazarları arasına girmiştir. Gerilim romanı, Viktoryen romanı, ortaçağ öyküsü ve otobiyografi gibi geleneksel düzyazı biçimleriyle deneyler yapmış, bu biçimler aracılığıyla yirminci yüzyıl sanatını ve toplumunu yorumlamıştır. Fowles karmaşık durumlar ve efsane, sanat ve tarihten aldığı unsurlarla dolu sahneler yaratan, anıtsırma ve betimleme tekniklerini sık kullanan bir yazardır. Romanların anlatı yapısı güçlü, karakterleri canlı, inandırıcıdır. Bu karakterlerin çoğu toplumun genelgeçer kurallarının dışında yaşar; romanların dramatik gerilimi bu karakterlerin kendilerini yeniden değerlendirmelerini gerektiren can alıcı dönüm noktalarına ulaşmalarıyla sağlanır. Fowles'in kadın kahramanları zeki ve bağımsızdır; erkek kahramanlar ise hayatlarındaki bulmacalara yanıt arayan genellikle karsız ve yalıtılmış durumdadırlar. Çoğu durumda aradıkları basit çözümleri bulamadıkları gibi arayışları esrarın daha da artmasıyla sonuçlanır. Fowles her şeyi bilen Tanrı yazar rolünü reddeder; bu tavrı, romanlarına okuru tatmin edecek sonuçlar yazmayı reddetmeyi de içerdiği için bazı okurlarını kızdırmıştır. Oysa, Fowles yarattığı karakterlere kendi sınırları içinde seçme ve davranma özgürlüğü tanımanın yazar sorumluluğunun gereği olduğuna inanır. Bu uygulama, Fowles'in iradesini ve bağımsız düşüncelerini kullanarak topluma uyum göstermeye direnen ve böylece şansın hayatı üzerindeki etkisini sınırlayan "sahici" insan anlayışına koşuttur.

İlk romanı *The Collector* (1963; *Koleksiyoncu*, çev.: Münir Göle, Ayrıntı Yayınları, 2001) büyük bir ticari başarı kazanmış, kitap hakkında yapılan değerlendirmelerde hikâyenin Herakleitos'tan alınan, Az, yani seçkinler ile Çok, yani kitleler arasındaki mücadele temasını işlediği vurgulanmıştır. Fowles bir düşünce metni olan ikinci kitabı *The Aristos*'ta (1964; *Aristos-Yaşam Üzerine Notlar*, çev.: Serdar Rifat Kırkoğlu, Ayrıntı Yayınları, 2001) sanat, din, siyaset ve toplum hakkındaki düşüncelerine yer vermiştir. *The Magus* (1965; *Büyücü*, çev.: Münir Göle, Ayrıntı Yayınları, 2003) labirentimsi yapısıyla Fowles'in anlatı ustalığını gözler önüne serer. Yazımına 1952'de başladığı bu roman ilk kez 1965'te yayımlanmış, 1977'de yazarın yaptığı birçok üslup ve yapı değişikliğiyle tekrar yayımlanmıştır. *The French Lieutenant's Woman* (1969; *Fransız Teğmenin Kadını* çev.: Aslı Biçen, Ayrıntı Yayınları, 1999) Fowles'in en başarılı ve yenilikçi romanı olarak değerlendirilmiştir. *The Ebony Tower* (1974; *Abanoz Kule*, çev.: Aysun Babacan, Ayrıntı Yayınları, 2003) her biri bir sanat biçimiyle bağlantılı ve yaratım sürecini bir yönüyle ilgili olan öykülerden oluşur. *Daniel Martin* (1977) bir adamın kendini arayışını konu alan, Fowles'in deyişiyle "duygusal anlamda otobiyografik" bir romandır. *Mantissa* (1982; *Mantissa*, çev.: Aysun Babacan, Ayrıntı Yayınları, 2001) cinsellikten edebiyat kuramına bir dizi konuyu ele alır ve modern edebiyatta yazarın rolü üzerinde odaklanır. Akıl ile boş inanç, delilik ve doğaüstü, özgürlük ve rastlantı, bilim ve büyü gibi kavramların tartışıldığı; çarpıcı bir gerilim romanının ötesine uzanıp metafizik boyutlara da erişen son romanı *A Maggot* (1985; *Yaratık*, çev.: Serdar Rifat Kırkoğlu, Ayrıntı Yayınları, 2000) ise on sekizinci yüzyılda Shaker mezhebinin ortaya çıkışını konu edinir. Kendi yapıtlarının yazılış serüveninden toplumsal analizlere kadar çeşitli yazılar içeren en son yapıtı olan *Wormholes* (1998; *Zaman Tüneli*, çev.: Süha Sertaboğlu, Ayrıntı Yayınları, 2003) ise makale ve söyleşilerinden oluşuyor.

1968 yılından bu yana Fowles İngiltere'nin güneyinde, küçük bir liman kasabası olan Lyme Regis'te yaşamaktadır. Yaşadığı yerin yerel tarihine duyduğu ilgiden dolayı 1979'da Lyme Regis Müzesi'nin kuratörlüğüne atanmıştır.

Ayrıntı Yayınları, John Fowles'in yukarıda belirtilen tüm kitaplarını yayın programına almıştır.

John Fowles  
Fransız Teğmenin  
Kadını

Ayrıntı: 120  
Edebiyat dizisi: 40

Fransız Teğmenin Kadını  
John Fowles

İngilizceden çeviren  
Aslı Bıçen

Yayına hazırlayan  
Tuncay Birkani

Kitabın özgün adı  
The French Lieutenant's Woman

Panther Books/1971 basımından  
çevrilmiştir.

© Sheil Land Associates Ltd. & John Fowles

Bu kitabın Türkçe yayım hakları  
Ayrıntı Yayınları'na aittir.

Kapak illüstrasyonu  
Sevinç Altan

Kapak düzeni  
Arslan Kahraman

Dizelti  
Zeynep Atayman

Baskı ve cilt  
Mavi Matbaacılık Sanatları Ltd. Şti. (0 212) 212 03 39-40

Birinci basım 1995  
İkinci basım 1999

Üçüncü basım 2000  
Dördüncü basım 2002

Beşinci basım 2003

Baskı adedi 2000

ISBN 975-539-075-8



AYRINTI YAYINLARI  
www.ayrintiyayinlari.com.tr & info@ayrintiyayinlari.com.tr  
Dizdarıye Çeşmesi Sk. No.: 23/1 34400 Çemberlitaş-İst. Tel.: (0 212) 518 76 19 Faks: (0 212) 516 45 77

Özgün adı  
*The Stone Diaries*

*Kız kardeşim Babs için*

*Carol Shields*, roman ve öyküleriyle birçok ödül kazanmış bir yazar. *Taş Günceler* ise 1993'te çeşitli ödüller kazandı, 1995 yılında da Amerika'nın en saygın edebiyat ödülü olan Pulitzer'e değer görüldü. Winnipeg'de yaşayan yazarın başlıca kitapları: *Happenstance*, *The Republic of Love*, *The Orange Fish*, *Small Ceremonies*, *Swann*, *Various Miracles* ve *The Box Garden*. Yazarın *Swann* adlı kitabı Can Yayınları arasında çıkacaktır.

ÇAĞDAŞ DÜNYA YAZARLARI

# Carol Shields TAŞ GÜNCELER

ROMAN

İngilizce aslından

çeviren

ASLI ÇELİK

ISBN 975-510-777-0  
© Carol Shields 1993 / Akcalı Telif Hakları Ajansı /  
Can Yayınları Ltd. Şti. (1996)

Bu kitap, İstanbul'da Can Yayınları'nda dizildi,  
Eko Basımında basıldı. (1997)

Dizgi: Serap Kılıç

CAN YAYINLARI LTD. ŞTİ  
Hayriye Caddesi No. 2, 80060 Galatasaray, İstanbul  
Telefon: (0212) 252 56 75 - 252 59 88 - 252 59 89 Fax: 252 72 33

## APPENDIX

### A

#### PREFACES TODAY

DÜNYA MUHARRİRLERİNDEN TERCÜMELER SERİSİ : 44

MAKSİM GÖRKİNİN DÜNYA MUHARRİRLERİNDEN  
TERCÜMELER SERİSİNDEN ÇIKAN DİĞER ESERLERİ

STEPTİ

Mustafa Nihat ÖZÖN

SERSEKİLER

»

SIKINTI

»

AŞK RÜYASI

Hasan Âli EDİZ

MAKSİM GÖRKİ

YAZAR NABİ NAHAR KİTAPLIĞINDAN

BENİM

ÜNİVERSİTELERİM

Türkçeye çeviren :

HASAN ÂLİ EDİZ



İSTANBUL  
REMZİ KİTAP EVİ  
93, Ankara Caddesi, 93